

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Сімнадцята Неділя  
по П'ятидесятниці

Seventeenth Sunday  
after Pentecost

## Знайдення мощей свт. Димитрія, митр. Ростовського



4 жовтня за новим стилем Свята Православна Церква вшановує пам'ять великого світильника землі Української – святителя Димитрія (Туптала) митрополита Ростовського, згадуючи про дивне знайдення його чесних і многоцілющих мощей. Святитель Димитрій прибув у 1702 році на Ростовську кафедру, перш за все відвідав монастир святителя Якова, єпископа Ростовського. У соборній церкві на честь Зачаття Пресвятої Богородиці він звершив літургію, після якої при всіх присутніх у храмі визначив на правій стороні храму місце свого майбутнього поховання зі словами: «Ось спокій мій, тут оселюся на віки віків». Преставився святитель Димитрій 28 жовтня (10 листопада) 1709 р. Не зважаючи на бажання Святителя, виражене у заповіті, духовенство і жителі Ростова просили місцеблюстителя патріаршого престолу Рязанського митрополита Стефана Яворського, що прибув для поховання святителя Димитрія, поховати його у соборному храмі міста поряд із попередником святого Димитрія, свтителем Іоасафом.

Митрополит Стефан, дотримуючись заповіту свого спочилого друга, домігся, щоби поховання відбулося у вказаному місці. Однак до прибуття митрополита Стефана місце поховання приготоване не було, хоча після дня упокоєння минув майже місяць. У зв'язку з невідкладним від'їздом митрополита Стефана з Ростова у викопаній могилі був зроблений нашвидкуруч приготований дерев'яний зруб, у якому 25 листопада було поховане тіло святителя. Ця обставина, передбачена Промислом Божим, спричинила скоре знайдення мощей. В 1752 році відбувався ремонт у соборній церкві монастиря, і 21 вересня під підлогою було знайдене тіло святителя, а також омофор, сакос, митра та шовкові чотки збереглись нетлінними. Після знайдення біля святих мощей звершилось багато зцілень, про що було донесено Синоду, за дорученням якого в Ростов прибули Суздальський митрополит Сільвестр і Симоновський архимандрит Гавриїл для засвідчення мощей святителя Димитрія та чудес і зцілень, які відбулися. Був виданий указ Синоду від 29 квітня 1757 року про причислення до лику святих святителя Димитрія та було встановлене святкування.

№ 26 4-го ЖОВТНЯ

2020

OCTOBER 4 № 26

## Uncovering of the relics of St. Demetrius of Rostov



In 1702, Saint Demetrios, Metropolitan of Rostov, arrived at the Rostov cathedral and also visited the monastery of Saint James, Bishop of Rostov (November 27 and May 23). He served the Divine Liturgy at the cathedral church of the Conception of the Most Holy Theotokos, after which he indicated to those present the site of his future burial on the right side of the temple. "Behold my resting place," he said, "here I will settle for eternity." Saint Demetrios reposed on October 28, 1709. Contrary to the Saint's wishes, which he had expressed in his will, the clergy and people of Rostov asked the locum tenens of the patriarchal throne, Metropolitan Stephen Yavorsky of Ryazan, who had come for the funeral, to conduct the burial at the city's cathedral church.

Metropolitan Stephen insisted on burying the body of his deceased friend beside Saint Joasaph, who was Saint Demetrios's predecessor. However, a grave was not prepared until the arrival of Metropolitan Stephen, even though about a month had passed since the Saint's death. Due to the urgent departure of Metropolitan Stephen from Rostov, a hastily constructed wooden frame was placed into the grave, in which the body of the Saint was buried on November 25. This circumstance, foreseen by the Providence of God, led to a quick uncovering of the relics. In 1752 repairs were being made in the cathedral church of the monastery, and on September 21, the incorrupt body of Saint Demetrios was discovered.

The place of burial had been affected by dampness, the oaken coffin and the writing on it were decayed, but the body of the Saint, and even his omophorion, sakkos, mitre and silken prayer rope were preserved undamaged. After the discovery of his relics, Saint Demetrios began to heal many illnesses, and performed many miracles. When the Holy Synod was informed of these facts, it sent a Committee: Metropolitan Sylvester of Suzdal and Archimandrite Gabriel of Simonov Monastery, to examine the relics of Bishop Demetrios and to verify the miraculous cures.

Upon the Committee's recommendation, a decree was issued by the Holy Synod on April 29, 1757 numbering Saint Demetrios, Metropolitan of Rostov among the saints.

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 16 – 7.1)

Або яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік:

Поселюсь серед них і ходитиму,  
і буду їм Богом,  
а вони будуть народом Моїм!

Вийдіть тому з-поміж них  
та й відлучіться, каже Господь,  
і не торкайтесь нечистого,  
і Я вас прийму,

і буду Я вам за Отця,  
а ви за синів і дочок Мені будете,  
говорить Господь Вседержитель!

Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 15, в. 21 – 28)

І, вийшовши звідти, Ісус відійшов у землі тирські й сидонські.

І ось жінка одна хананеянка, із тих околиць прийшовши, заголосила до Нього й сказала: Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давидів, демон тяжко дочку мою мучить!

А Він їй не казав ані слова. Тоді учні Його, підійшовши, благали Його та казали: Відпусти її, бо кричить услід за нами!

А Він відповів і сказав: Я посланий тільки до овечок загинулих дому Ізраїлевого...

А вона, підійшовши, уклонилаь Йому та й сказала: Господи, допоможи мені!

А Він відповів і сказав: Не годиться взяти хліб у дітей, і кинути щенятам...

Вона ж відказала: Так, Господи! Але ж і щенята їдять ті кришки, що спадають зо столу їхніх панів.

Тоді відповів і сказав їй Ісус: О жінко, твоя віра велика, нехай буде тобі, як ти хочеш! І тієї години дочка її видужала.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 16 – 7.1)

And what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said:

*“ I will dwell in them  
And walk among them.  
I will be their God,  
And they shall be My people.”*

*Therefore*

*“ Come out from among them  
And be separate, says the Lord.  
Do not touch what is unclean,  
And I will receive you.”*

*“ I will be a Father to you,  
And you shall be My sons and daughters,  
Says the LORD Almighty.”*

Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 15, v. 21 – 28)

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.

And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed.”

But He answered her not a word.

And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us.”

But He answered and said, “I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.”

Then she came and worshiped Him, saying, “Lord, help me!”

But He answered and said, “It is not good to take the children’s bread and throw *it* to the little dogs.”

And she said, “Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table.”

Then Jesus answered and said to her, “O woman, great *is* your faith! Let it be to you as you desire.” And her daughter was healed from that very hour.



## ЖОВТЕНЬ

- 11 18-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 18 19-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 25 20-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*

## ЛИСТОПАД

- 1 21-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 8 22-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*  
*вмч. Димитрія Солунського*  
***Парафіяльне Храмове Свято***
- 15 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 22 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 28 ***Початок Посту Пиліпівки***
- 28 ***День пам'яті жертв Голодомору***
- 29 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*

## OCTOBER

- 18th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 19th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 20th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*

## NOVEMBER

- 21st Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 22nd Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*  
*St. Demetrius of Thessalonica*  
***Patron Saint's Feast Day***
- 23rd Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 24th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*  
***Nativity Fast Begins***
- Holodomor Memorial Day***
- 25th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*

## **Істини Православної Віри**

Є тільки один Бог, що все створив, усім управляє та все удержує.

Бог Єдиний, але троїчний у особах, (іпостасях): Бог Отець, Бог Син і Бог Дух Святий. Тому ми називаємо Бога Тройцею Єдиносущною і Нероздільною.

Син Божий, Ісус Христос, народився від Пренепорочної і Пречистої Діви Марії, від неї воплотився і став чоловіком. Страждав і помер на Хресті за нас і за наші гріхи, був похований у гробі, і воскрес на третій день. Після сорока днів вознісся на небо і сидить праворуч Отця.

В день П'ятидесятниці (50-ий день по Пасці) Дух Святий, що від Отця походить, зійшов на апостолів і животворить Святу Христову Церкву.

Для досягнення спасіння потрібні: благодать Божа, віра і добрі діла.

Людські душі після смерті перебувають в очікуванні вічної благодаті або вічних мук. Після Страшного Суду, вони отримають остаточне призначення - або в Небесній оселі, або в пеклі диявольському.

Церкву заснував Ісус Христос на землі і через єпископів керує нею, як її Голова, дією благодаті Духа Святого. Вона Єдина, Свята, Соборна і Апостольська. Українська Православна Церква а частиною Єдиної, Святої, Соборної і Апостольській Церкви.

## **Truths of the Orthodox Faith**

There is only one God, Who created and governs all things, Who cares for all.

God is One, yet a Trinity of Three Persons (hypostases): God the Father, God the Son and God the Holy Spirit. This is why God is called Trinity, Consubstantial and Undivided.

The Son of God, Jesus Christ, was born of the Immaculate and Most Pure Virgin Mary and from her received human flesh, becoming man. He suffered and died on the Cross for us and for our sins, was buried, and rose from the dead on the third day. After forty days He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.

On Pentecost (the 50th day after Pascha) the Holy Spirit, Who proceeds from the Father, descended on the apostles and abides continually in the Holy Church of Christ.

The grace of God, faith, and good works are necessary to attain salvation.

After death, human souls experience a foretaste of either eternal happiness or eternal torment. After the dread judgement they will receive their just reward - either the heavenly mansions or the devil's hell.

The Church, established by Jesus Christ while He was on earth and of which He is the Head, is governed through the bishops, by the Grace of the Holy Spirit. She is One, Holy, Catholic and Apostolic. The Ukrainian Orthodox Church is part of the One, Holy, Catholic and Apostolic Church.